

Mud Volapüka

Nüm 97id

23 febul 2018

Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda buka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe-mäkon me kö**l** braunik):

II. Warum ist Spelin besser als Volapük?

II. Kikodo ‚Spelin‘ binon gudikumu ko Volapük?

1. Weil um denselben Aufsatz aus einer Natursprache ins Volapük und ins Spelin zu übersetzen, beim letzteren 20% Buchstaben erspart werden; das ist für je 100 Buchstaben des Volapük genügen 80 des Spelin.

1. Üf neodoyöv tradutön penoti ot de natapük ad Volapük e Spelin, täno pö ut lätik tonats 20% pu-spalonsöv; tonats 80 saidons pö Spelin pro uts 100 Volapükik.

2. Weil im Volapük unter 100 Wörtern höchstens 40 auf einen Vokal auslauten, und im Spelin von je 100 Wörtern 62. (In dem Aufsätze „Mob kluba konstanzik“ endigen auf einen Vokal 29% Wörter)

2. Bi bevü vöds 100 pö Volapük uts no plu 40 finikons me vokat, ab pö Spelin somiks [finiköl me vokat] 62 komons bevü uts 100. (Pö penot labü tiäd: „Mob kluba di Konstanz“ < 29% vödas finikons me vokat).

3. Weil Volapük bei 24% einsilbiger Wörter hat, während im Spelin auf je 100 Wörter 50 einsilbige kommen (Im „Mob kluba konstanz.“ giebt es 30 % einsilbiger Wörter).

3. Bi 24% vödas pö Volapük binons balsilabiku, sovüo pö Spelin bevü vöds 100 uts 50 balsilabik komons (Pö „Mob kluba di Konstanz“ 30% vödas binons balsilabiku).

4. Weil Volapük viele mehrsilbige Wörter zulässt, und Spelin gar keine sechssilbigen, noch fünfsilbigen, und sogar viersilbige weniger als 1% (Im „Mob kl. konst.“ giebt es 11% viersilbiger Wörter, 2% fünfsilbiger und 1-2% sechssilbiger).

4. Bi Volapük dälon vödis plu-silabiks mödik, ab Spelin leno dälon vödis mälsilabik, id utis lulsilabik, ed igo dälon folsilabikis no plu 1% (Pö „Mob kluba di Konstanz“ vöds folsilabik mö 11%, lulsilabiks mö 2% e mälsilabiks mö 1-2 % komons).

5. Weil Spelin wohllautender ist:

5. Bi Spelin binon benotoniku:

a) Spelin trachtet die Vokale gleichmässig zu verteilen (wie aus dem Korrelationsgesetze ersichtlich), und bevorzugt nur diejenigen welche von den Natursprachen (deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch) bevorzugt werden, während die Vokale im Volapük einer vollkommenen Willkühr anheimfallen, so dass der Vokal **o** so oft vorkommt, dass er die doppelte Durchschnittszahl aufwiegt.

a) Spelin steifon ad pladön vokatis leigöfiko (vio kanoy daküpön dub rezipatefa=lon), e buükon te utis, kels pa=buükons fa natapüks (Deutänapük, Linglänapük, Fransänapük, Litaliyänapük, Spanyolapük) buükons, sovüo pö Volapük vokats stadons libaviliko, sodas vokat ,**o**‘ komons so suvo, das pluon telna suvöfi zänedik.

b) Die Mehrzahl auf **oes** lässt keine undeutlichen und harten Konsonanten-Komplexe zu, wie in volapükischen Pluralen: **bobs pops, kids kits, gevs gefs . . .**

b) Pluamanum ela ,**oes**‘ neleton konsonata=koboyumotis ne=kleilik e fikulik, vio pö plunums Volapükik jenos: **bobs pops, kids kits, gevs gefs . . .**

c) Die Fürwörter im Spelin lauten nie auf **ik** aus; dadurch ist eine Aufeinanderfolge mehrerer ungleichartiger Komplemente auf **ik** vermieden worden.

c) Subsats neai finikons me ,**ik**‘ pö Spelin; dub atos komplems ne=balnatälik anik finiköl me ,**ik**‘ pe=büoneletons.

d) Die Beiwörter im Spelin lauten verschieden aus: **ic ik en if el; . . .** auch hiedurch ist der Kakophonie ausgewichen worden.

d) Ladyeks pö Spelin finikons distöfiko: **ic, ik, en, if, el;** atos i neleton ne=benotoni.

e) Spelin hat zwei euphonische Vokale und zwei euphonische Konsonanten.

e) Spelin labon vokatis tel benotonik e konsonatis tel benotonik.

6. Weil Spelin das Gesetz der Korrelazion befolgt: in allen Fürwörtern, in den Zahlwörtern, dem Zeitworte, der Steigerung der Adjektive . . .

6. Bi Spelin fölon rezipatefa=loni: pö pönops, numavöds, värbs, gramatafomams leigoda ladyekas e s. valiks.

7. Weil im Spelin keine Verwechslungen (die lexicologische Isomerie) vorkommt.

7. Bi brul nonik (otkobod vödabukavik) jenon pö Spelin.

8. Weil Spelin dem moder nen Spachideale nachgebildet ist.

8. Bi Spelin södunon püka=diali nutimik.

9. Weil Spelin sich als eiu Teil der mathematischen Kombinatorik erweist, und die Vorzüge desselben mit Zahlen begründet vorliegen.

9. Bi Spelin binon dilu yümätava matematik, e nums [statit numik] blöfons süperodis atos.

10. Weil die Vokalreihe im Spelin die akustische und zugleich die physiologische ist.

10. Bi sökaleod vokatas pö Spelin binon lilam=av=iku ed i füsiologiku.

III. Volapük und Spelin.

III. Volapük e Spelin.

a) Die wichtigsten Vorzüge Volapüks im Vergleich zu den Natursprachen.

1. Keine Ausnahmen. 2. Nahezu phonetische Schreibung. 3. Ein Alphabet: das lateinische. 4. Ein Tonfall: auf der letzten Silbe. 5. Für jeden Begriff nur Ein Wort. 6. Für Dinge kein Geschlechtsunterschied. 7. Kein Geschlechtswort, sondern Motion nach englischem Vorbilde. 8. Eine Deklinazion. 9. Eine Konjugazion. 10. Zulassung mathematischer Begriffskombinatorik. 11. Einfache Syntax. 12. Grösseres und richtigeres Sprachgefühl. 13. Kürze. 14. Neutralität als Weltverkehrssprache.

a) Lesüperods Volapüka leigodü natapüks.

1. Pläots nonik.
2. Penät [tonatam] ti fonetik.
3. Lafab ba1: latinik.
4. Kazetam ba1 [ba1=modik]: pö silab lätik.
5. Pro suemod alik vöd te bal dabinon.
6. Dif genik nonik pö yegs.
7. Lartig nonik, ab geni=cän bai vödifomam Linglänapükik.
8. Deklin ba1 [ba1=modik].
9. Konyug ba1.
10. Däl suemoda=yümätava matematik.
11. Süntaga balugik.
12. Pükäl vemik e verätik.
13. Bref.
14. Neud as kosädamedöm bevünetik.

b) Die wichtigsten Vorzüge Spelins im Vergleich zu Volapük.

1. Ein Alphabet, welches zugleich deutsch, englisch und französisch ist. 2. Streng phonetische Schreibung. 3. Keine Buchstaben (ausser i), bei welchen im Schreiben abgebrochen werden muss. **ö** wird **œ** geschrieben. 4. Akustische Vokalreihe: *i e a o u* 5. Der Wohllaut durch vergleichende phonetische Sprachanatomie der europäischen Sprachen (besonders der deutschen, englischen, französischen und italienischen) bedingt. 6. Zwei euphonische Vokale (*e, æ*), und zwei euphonische Konsonanten (*y, z*). 7. Tonfall nach spanischem Vorbilde. 8. Beachtung des **modernen** Sprachideales. 9. Geschlechtsmotion nach englischem und japanischem Vorbilde. 10. Keine Deklinazion, nur Vorwörter. 11. Das der kroato-serbischen Sprache abgelauschte Gesetz der Korrelazion ausgedehnt auf alle grammatischen Formen. 12. Keine relativen Fürwörter; es genügen die Fragenden. 13. Nur fünf Zeiten: Gegenwart, Vergangenheit, Vorvergangenheit, Zukunft, Vorzukunft. 14. Kein Konjunktiv. 15. Imperativ und Optativ nach englischem Vorbilde. 16. Kondizional und sein

Korrelativ nach magyarischem Vorbilde. 17. Der Buchstabe **S** nicht nur Pluralzeichen, sondern auch Bezeichner der Durativ- und Frequentativ-Form der Zeitwörter, sowie der Sammelnamen. (Gleichsam Integralbuchstabe). 18. Beinahe zweimal soviel einsilbige Wörter in fließenden Sätzen. 19. Weniger Buchstaben um, 19% für ebendieselben Gedanken. 20. Öfters Vokal im Auslaute und keine undeutlichen Konsonanten-Zusammenstöße. 21. Weder fünf-, sechs- noch mehrsilbige Wörter. 22. Keine lexicologische Isomerie.

b) Lesüperods ela ‚Spelin‘ leigodü Volapük.

1. Lafab, kel ot timo binon Deutänapükiku, Linglänapükiku e Fransänapükiku.
2. Penät fonetik balsiämik.
3. Tonat nonik (plä ‚i‘), pö kels neodoy slitön penami [tonats valik plä ‚i‘ pa=penons nenropo]. El ‚œ‘ pa=penon pla ‚ö‘ [vio pö Volapük].
4. Vokata=sökaleod bai lilam=av: i, e, a, o, u.
5. Benoton pe=kodöl dub beletäv leigodik binoda fonetik pükas Yuropik (lediniko Deutänapüka, Linglänapüka, Fransänapüka e Litaliyänapüka).
6. Vokat tel benotonik (e, æ) e konsonats tel benotonik (y, z).
7. Kazetam bai vödifomam Spanyänapükik.
8. Föl püka=diali **nutimik**.
9. Geni=cän bai vödifomams Linglänapükik e Yapänapükik.
10. Deklin nonik, te präpods.
11. Rezipatefa=lon de Särbäna-Kroasänapük dareigon love foms gramatik valik.
12. Pönops tefik noniks; uts säkik saidons.
13. Värbatims te lul: presenatim, pasetatim nefinik, pasetatim finik, fütüratim nefinik, fütüratim finik.
14. Mögabidir nonik.
15. Büdabidir e vipabidir bai vödifomam Linglänapükik.
16. Stipabidir e vöd rezipatefik onik bai vödifomam macarik.
17. Tonat ‚s‘ pa=gebon noe pro plunum, abi pro gramatafoms dadulik e dönuamik värbas, äsi pro nems balöl (äsvo tonat kobosumik).
18. Vöds balsilabik ti telnaiko mödikum pö sets komöl.
19. Tonats läsikum mö 19% pro tiks [suemods] ot.
20. Suvo vokats pö finot e kobjoks konsonatas ne=kleilik nonik.
21. Vöds lul=, mäl= e plu=silabik noniks.
22. Otkobod vödabukavik nonik.

Reidolös fövoti pö nüm fovik.

Volamusig

Pöpakanit Rusänarükik „Любо, братцы, любо“ („Gudö, o kekomipans, gudö“)

Vödem rigik (Rusänarükik)	Tradutod Volapükik
<p>Как за Чёрный ерик, как за Чёрный ерик Ехали казаки – сорок тысяч лошадей, И покрылся берег, и покрылся берег Сотнями порубаных, постреляных людей.</p> <p>[Припев1:] Любо, братцы, любо, любо, братцы, жить, С нашим атаманом не приходится тужить. Любо, братцы, любо, любо, братцы, жить, С нашим атаманом не приходится тужить.</p> <p>А первая пуля, а первая пуля, А первая пуля, братцы, ранила коня. А вторая пуля, а вторая пуля, А вторая пуля в сердце ранила меня.</p> <p>[Припев1]</p> <p>А жена поплачет, выйдет за другого, За мово товарища, забудет про меня, Жалко только волюшку да широка полюшка, Жалко мать-старушку да буланого коня.</p> <p>[Припев1]</p> <p>Кудри мои русые, очи мои светлые Травами, бурьяном да полынью зарастут. Кости мои белые, сердце моё смелое Коршуны да вороны по степи разнесут.</p> <p>[Припев2:] Любо, братцы, любо, любо, братцы, жить, С нашим атаманом не приходится тужить. Любо, братцы, любо, любо, братцы, жить, С нашим атаманом любо голову сложить.</p> <p>[Припев2] Любо!</p>	<p>Balna love flumed blägik, balna love flumed blägik Kosaks ämonitons – jevods foldegmils, E jol petegon, e jol petegon fa mens tums mödik peducöpöl e pedeijütöl.</p> <p>[Dönuod 1id:] Gudö, o kekomipans, gudö; gudö, o kekomipans, ad lifädön; No neodobs ad kudön demü büdan obsik; Gudö, o kekomipans, gudö; gudö, o kekomipans, ad lifädön; No neodobs ad kudön demü büdan obsik.</p> <p>E günaglöb balid, e günaglöb balid, E günaglöb balid, o kekomipans, evunon jevodi, E günaglöb telid, e günaglöb telid, E günaglöb telid evunon obi pö lad.</p> <p>[Dönuod 1id]</p> <p>E jimatan ubedrenof obi, pas täno umatikof ko hi÷votikan: flen obik<, uglömfobi. Lepidob te lelivi e feli lardik, Lepidob te moti tibäldik e jevodi klila÷braunik.</p> <p>[Dönuod 1id]</p> <p>Da herem krugülik obik, da logs klilablövik obik yeb: mikeb e drakun< uduglofons, Bomis vietik obik, ladi kuradik obik vulturs e krovs uspearükons love stäb.</p> <p>[Dönuod 2id:] Gudö, o kekomipans, gudö; gudö, o kekomipans, ad lifädön; No neodobs ad kudön demü büdan obsik; Gudö, o kekomipans, gudö; gudö, o kekomipans, ad lifädön; No dredobs ad deadön kobü büdan obsik.</p> <p>[Dönuod 2id] Gudö!</p>